

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 12:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlaczego powiedziałeś: Ona jest moją siostrą, tak że wziąłem ją sobie za żonę? A teraz – oto twoja żona.* Weź (ją) i odejdź. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlaczego utrzymywałeś: Ona jest moją siostrą? Przez to wziąłem ją sobie za żonę. A teraz posłuchaj: Oto twoja żona. Weź ją i odejdź!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlaczego mówiłeś: Ona jest moją siostrą, tak że mogłem ją wziąć sobie za żonę? A teraz — oto twoja żona, weź ją i idź.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeczyłeś powiedział, siostra to moja? i wziąłem ją sobie za żonę; a teraz, oto żona twoja, weźmijże ją, a idź.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Czemuś powiedział, że jest siostra twoja, abym ją wziął sobie za żonę? Ale teraz oto żona twoja, weźmiż ją a idź.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlaczego mówiłeś: To moja siostra, tak że wziąłem ją sobie za żonę? A teraz oto twoja żona; zabierz ją i idź!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlaczego powiedziałeś: Ona jest siostrą moją, tak że wziąłem ją sobie za żonę? A teraz, tu jest żona twoja, weź ją i odejdź.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlaczego mówiłeś: To moja siostra? I dlatego właśnie wziąłem ją sobie za żonę. Oto twoja żona, weź ją i idź!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	lecz mówiłeś, że jest twoją siostrą? Wziąłem więc ją sobie za żonę. Teraz jednak oddaję ci twoją żonę. Weź ją i odejdź”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czemuś mówił: ”To jest moja siostra”? Dlatego ja wziąłem ją sobie za żonę. Teraz jednak, skoro to twoja żona, bierz [ją] i idź!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Dlaczego powiedziałeś 'To jest moja siostra' i mogłem wziąć ją sobie na żonę? a teraz - tu jest twoja żona - weź [ją] i idź!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чому сказав ти, що: Вона є моєю сестрою? І взяв я її собі за жінку. І ось тепер твоя жінка перед тобою, взявши відійди.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czemu mówiłeś to moja siostra; tak, że wziąłem ją sobie za żonę? Ale teraz oto twoja żona, zabierz ją i idź.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czemu mówiłeś: 'Ona jest moją siostrą', tak iż właśnie miałem wziąć ją sobie za żonę? Oto więc twoja żona. Zabierz ją i idź!”

¹⁾ G dod.: przed tobą, ἐναντίον σου.